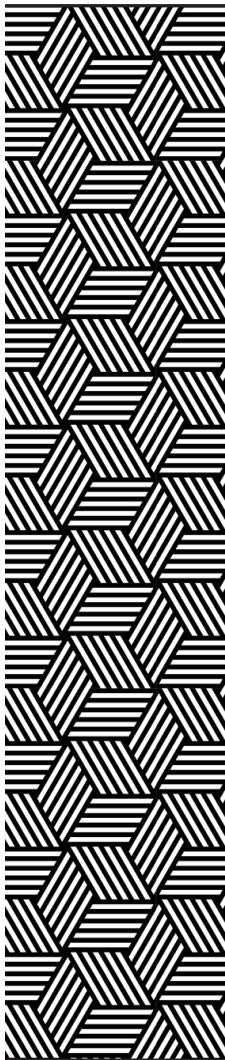


Rédacteur en chef  
**Sébastien Langevin**  
Présentation graphique  
**Alexandre Fine**  
Conception graphique  
**Miz'engage**  
Directeur de la publication  
**Jean-Pierre Cuq – FIPF**



**RECHERCHES ET APPLICATIONS**  
**Le français dans le monde**  
9 bis, rue Abel Hovelacque  
75013 Paris  
Téléphone : 33 (0) 1 72 36 30 67  
Télécopie : 33 (0) 1 45 87 43 18  
Mél : [fdlm@fdlm.org](mailto:fdlm@fdlm.org)  
<http://www.fdlm.org>

© CLE International 2016  
La reproduction même partielle  
des articles parus dans ce numéro  
est strictement interdite, sauf  
accord préalable.

**RECHERCHES ET APPLICATIONS** est  
la revue de la Fédération  
internationale des professeurs de  
français (FIPF)

# Recherches et applications

**le français  
dans  
le monde**

**N°60**  
JUILLET 2016

PRIX DU NUMÉRO 20,90€

## L'oral par tous les sens : de la phonétique corrective à la didactique de la parole

Coordonné par **Laura Abou Haidar et Régine Llorca**

### Comité de rédaction

Patrick Chardenet (Président du conseil scientifique)  
Fatima Chnane-Davin (Présidente du conseil scientifique)  
Jean-Pierre Cuq (Directeur de la publication)  
Sébastien Langevin (Rédacteur en chef)  
Francine Cicurel (Présidente du conseil scientifique)

### Conseil scientifique

Margaret Bento (Université Paris Descartes, France) ; Evelyne Bérard (Université de Franche-Comté, France) ; Robert Bouchard (Université Lumière Lyon 2, France) ; Francis Carton (ATILF – Université de Lorraine, CNRS-CRAPEL) ; Patrick Chardenet (Agence Universitaire de la Francophonie, Université de Franche-Comté, France) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France) ; Fatima Davin-Chnane (Aix-Marseille Université, France) ; Piet Desmet (Université Catholique de Leuven, Belgique) ; Pierre Dumont (Université des Antilles et de la Guyane, France) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université Catholique de Milan, Italie) ; Monica Vlad (Universitatea Ovidius din Constanța, Roumanie) ; Abdelouahad Mabrour, Université Chouaïb Doukkali El Jadida (Maroc) ; Pierre Martinez (Université de Paris 8 – Vincennes – Saint-Denis) ; Université nationale de Séoul, Corée) ; Danièle Moore (Simon Fraser University, Canada) ; Samir Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Jean Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto, Japon) ; Tatiana Zagryazkina (Université d'État de Moscou Lomonossov, Russie) ; Eliane Lousada (Universidade de São Paulo, Brésil) ; Valérie Spaeth, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (France) ; Zheng Lihua (Université des Études étrangères du Guangdong, Chine)

### Comité de lecture

David Bel, Université normale de Chine du Sud (Chine) ; Alma Bolón, Universidad de la República (Uruguay) ; Mariana Bono, Princeton University (États-Unis) ; Encarnación Carrasco Perea, Universitat de Barcelona (Espagne) ; Moussa Daff, Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal) ; Olivier Dezutter, Université de Sherbrooke (Canada) ; Christine Develotte, Institut français de l'Éducation - École Normale Supérieure de Lyon (France) ; Carolina Gonçalves, Escola Superior de Educação de Lisboa (Portugal) ; Leif M. French, Université du Québec à Chicoutimi (Canada) ; Ion Gutu, Universitatea de Stat din Moldova (Moldavie) ; Malika Kebbas, École Normale supérieure d'Alger (Algérie) ; Estela Klett, Universidad de Buenos Aires (Argentine) ; Tony Liddicoat, University of South Australia Australie) ; Evangelia Mousouri, Université de Thessalonique (Grèce) ; Maurice Mazunya, Université du Burundi (Burundi) ; Mohamed Miled, Université de Carthage (Tunisie) ; Chantal Parpette, Université Lumière Lyon 2 (France) ; Jean-François de Pietro, Institut de recherches et documentation pédagogiques de Neuchâtel (Suisse) ; Haydée Silva Ochoa, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexique) ; Marielle Rispail, Université Jean-Monnet de Saint-Étienne (France) ; Jérémie Seror, Université d'Ottawa (Canada) ; Javier Suso López, Universidad de Granada (Espagne) ; Yumi Takagaki, Université préfectorale d'Osaka (Japon) ; Monica Vlad, Universitatea Ovidius din Constanța (Roumanie)

### Comité varia

Margaret Bento ; Robert Bouchard ; Piet Desmet

# Cher lecteur de la revue

## *Recherches et applications : Le français dans le monde*

Que vous soyez étudiant ou doctorant en didactique du français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Recherches et applications : Le français dans le monde* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors de ses derniers congrès, la Fédération Internationale des Professeurs de Français est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé, mais aussi contextualisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant, en conduisant ou en accompagnant ces évolutions tout en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique de la revue affirme une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, la revue s'est progressivement ouverte aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde<sup>1</sup>.

Les règles déontologiques du champ scientifique sont rigoureusement respectées : les articles de la revue sont soumis à une double évaluation anonyme prise en charge par un comité de lecture formé de chercheurs reconnus, qui veille à ce que chaque

texte s'appuie sur des données de première main, une originalité des analyses, et des références précises des travaux utilisés.

Par ailleurs, la revue a modifié la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant dans sa rubrique Varia des articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt et leur qualité<sup>2</sup>.

Enfin, *Recherches et applications* est engagée dans un processus de collaborations avec des revues du domaine publiées dans d'autres pays pour des échanges d'articles, permettant d'étendre ainsi les espaces d'accès et la circulation des savoirs (*Revue canadienne des langues vivantes/The Canadian Modern Language Review*).

Pour le Comité scientifique, les co-présidents  
**Patrick Chardenet** (AUF, Université de Franche-Comté – UR ELLIAD)  
patrick.chardenet@auf.org  
**Fati Chnane-Davin** (Aix-Marseille Université)  
fatima.davin@univ-amu.fr  
**Francine Cicurel** (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)  
francine.cicurel@univ-paris3.fr

1. Pour soumettre une proposition de numéro, voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Instructions aux coordinateurs)

2. Pour soumettre un article, en tant que jeune chercheur (en fin de thèse ou venant de terminer la thèse de doctorat), voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Appel permanent à publication d'articles dans le cadre de la diffusion de recherches menées par de jeunes chercheurs)

# *L'oral par tous les sens : de la phonétique corrective à la didactique de la parole*

## **Présentation**

LAURA ABOU HAIDAR, RÉGINE LLORCA ..... 9

## **I - De nouvelles problématiques pour la phonétique en FLE**

### **Internet et la phonétique : état des lieux des pratiques enseignantes**

BERTRAND LAURET ..... 18

Internet met à la disposition de tout connecté toujours plus d'informations, de documents (textuels, audio, vidéo), de propositions traitant de la prononciation et/ou de son entraînement. Internet permet aussi à chacun de prendre la parole sur les questions phonétiques : forums, réseaux sociaux, blogs, sites personnels, institutionnels... Comment les enseignants d'aujourd'hui puisent dans cet océan de propositions et en exploitent les ressources ?

*Every day, the Internet provides more information, more documents (texts, audio, video), and more proposals dealing with pronunciation of languages. The Internet enables anyone to tackle phonetic issues as well : forums, social networks, blogs, personal and institutional sites... How do today's language teachers draw from this huge amount of data and resources, for their own knowledge and to use it in their teaching?*

### **Locuteurs de FLE en contact : un défi pour la didactique de la parole aujourd'hui**

ENRICA GALAZZI, ROBERTO PATERNOSTRO ..... 27

Faciliter l'interaction orale entre « natifs » et « non natifs » et entre « non natifs » entre eux : voilà un défi majeur de la didactique du FLE aujourd'hui. L'adhésion inconditionnée à l'idéal de prononciation « standard » doit être adaptée à la nouvelle donne. Les auteurs préconisent une approche réflexive permettant d'intégrer les spécificités sonores des apprenants étrangers et, du côté de la production, une sélection des traits phonétiques essentiels à la transmission efficace du message.

Facilitating oral interaction between "natives" and "non natives" and between "non natives" among themselves is the major challenge for the teaching of French as a Foreign Language today. Unconditional adherence to the "standard" ideal of pronunciation should be adapted to new circumstances. The authors recommend a reflexive approach for integrating specific features of foreign pronunciation as well as a selection of essential phonetic characteristics for communication effectiveness.

### **Variation et variabilité de la prononciation : quelle place en didactique de l'oral ?**

CORINNE WEBER ..... 35

Une réflexion est menée depuis plusieurs années autour de l'objet oral dans le but de clarifier le fonctionnement du français parlé aux différents plans (syntaxique, phonétique, prosodique, variationnel, para-verbal, etc.), pour lever les tensions vécues par de nombreux enseignants. Il s'agit de proposer une didactique de la prononciation naturelle pour aider l'apprenant de FLE à développer une conscience phonologique et langagière.

*A research is conducted through the years in order to determine the functions of oral French from different perspectives of analysis such as syntax, phonetic, prosodic, variation, para-verbal, with the aim to eliminate the tensions that experience number of teachers. The object of the study is to show that a didactic into the interactional experience can help the learner of French as a foreign language to develop a conscious phonologic and language attitude.*

### **Application de l'Approche Perceptuelle à l'acquisition de la morphosyntaxe en FLE**

YVES SIMARD ..... 47

Une de nos recherches, publiée en 2008, portant sur le français véhiculaire de Côte d'Ivoire et l'émergence de l'haïtien, conclut qu'un système d'aires perceptuelles (Lhote, 1995) n'existe pas qu'au niveau phonologique mais aussi pour la morphosyntaxe. Cet article annonce

un ouvrage à paraître fondé sur le principe que l'intériorisation de la morphosyntaxe se réalise aussi par le développement de nouvelles aires perceptuelles.

*A research, published in 2008 and examining French as a vehicular language of Côte d'Ivoire and rising of Haitian Creole, reveals that LHOTE's Perceptive Approach (1995) dedicated to the phonological level could be extended to the morphosyntactic one. This paper is only a short part of a book to be published presenting that learning French grammar can also be achieved by developing new perceptive areas.*

### **Vers une approche holistique de la prononciation**

BERNARD DUFEU ..... 58

Une approche holistique de la prononciation implique une intégration du corps et de l'affectivité dans l'apprentissage. Pour ce faire, nous faisons appel à des mouvements spécifiques qui facilitent la perception et la production des caractéristiques de la langue cible ainsi qu'à certains poèmes qui créent un contact positif avec cette langue et mettent en relief ses particularités rythmiques, mélodiques et segmentales. Ces éléments sont intégrés dans une approche de la langue fondée sur la dimension personnelle et relationnelle de l'apprentissage.

*An holistic approach to pronunciation in language acquisition integrates physical and emotional aspects. Specific movements and gestures are utilized to heighten perception and ease production of sounds particular to the target language, and are also used with poems chosen to facilitate establishing positive contact to the language while emphasizing its rhythmic, melodic, and segmental characteristics. All this is integrated into an approach to language which is based on personal and relational dimensions of language acquisition.*

## **II - Sensations et représentations**

### **Faire corps avec la langue grâce aux techniques de l'acteur**

FRANÇOIS BLONDEL ..... 70

Apprendre une langue, c'est aussi en adopter la musique et être réceptif aux différentes intonations. Il s'agit donc d'être disponible physiquement pour se l'approprier, et faciliter les interactions.

Les apprenants ont tendance à reproduire les mécanismes de leur propre langue. Cette contribution

explore différents exercices d'entraînement pour acteurs, favorisant l'écoute active et l'auto-exploration des mouvements articulatoires permettant d'atteindre plus de liberté pour faire corps avec la langue.

*El aprendizaje de un idioma supone también adaptarse a su musicalidad y estar atento a sus distintas intonaciones. Se trata por lo tanto de estar dispuesto físicamente para poder adquirirlo y facilitar las interacciones.*

*El alumno tiende a reproducir los mecanismos de su propio idioma. Esta contribución presenta distintos ejercicios de formación dirigidos a actores a través de los cuales se desarrolla la escucha activa y la autoexploración de los movimientos articulatorios que permiten al alumno tener mayor libertad para fusionarse con el idioma.*

### **Le théâtre comme outil pédagogique : quelles pratiques ?**

RÉGINE DAUTRY-NORGUET ..... 79

Outil pédagogique à la mode, le théâtre a investi l'enseignement du français et celui du français langue étrangère. Mais quelles sont les pratiques qu'il recouvre, quelles innovations peut-il apporter ?

*Up to date educational tool, Theater invested French Teaching and French as a foreign language. But which practices does it recover? Which innovations may it bring?*

### **Le sens musical de la parole : une approche sensorielle, culturelle, émotionnelle**

BEATRIX FIFE ..... 86

Parler une langue ainsi que jouer ou écouter de la musique semblent avoir en commun d'activer des éléments physiques et psychiques, à travers les sens et les émotions de l'individu. Existerait-il un « sens musical » de la parole à partir duquel pourraient être développées des techniques d'enseignement de l'oral ? Nous approfondirons la question en l'illustrant d'exemples de techniques d'enseignement du FLE au Japon pour adultes et étudiants d'université.

*This study looks at the question of whether language teaching techniques could be developed in relation to «a sense of music», the body, the voice, gestures, physical senses and psychological issues and emotions being present in both language and music. We will try to find answers through the special context of teaching French as a Foreign Language to adults and university students in Japan.*

## **Au croisement de la phonétique, de la grammaire et du lexique : la morphophonologie en classe de FLE**

JULIE VELDEMAN-ABRY, DOMINIQUE ABRY ..... 96

Cet article veut montrer l'importance de l'utilisation de la morphophonologie dans l'enseignement-apprentissage du français. Troubetskoï, l'inventeur du concept, la définit comme « l'étude de l'emploi en morphologie des moyens phonologiques d'une langue ». Considérée comme peu rentable et compliquée, décriée par A. Martinet, la morphophonologie n'a pas su trouver sa place. Il faut la lui redonner et faire découvrir aux apprenants ces alternances phonétiques rentables liées à l'évolution de la langue française sur le plan grammatical et lexical. Apprendre les règles des deux codes, oral et écrit, augmente considérablement la compétence langagière de l'apprenant.

*This article seeks to demonstrate the importance of the usage of morphophonology in teaching - learning of French. Troubetskoï, the inventor of the concept, defines it as "the study of the use of the phonological techniques of a language in morphology". Considered as less fruitful and complicated, criticized by A. Martinet, the morphophonology failed to find its proper place. It is necessary to restore its importance and to give a chance to the learners to discover these valuable phonetic alternations based on the grammar and lexicon linked to the evolution of the French language. The learning of the rules of the two codes, writing and speaking, increases considerably the linguistic skills of the learner.*

## **La graphophonologie pour la remédiation des erreurs : application aux apprenants arabophones**

CHRISTELLE BERGER ..... 106

L'écrit est avant tout la trace graphique de l'oral. Ainsi, il reflète la langue intermédiaire des apprenants, fournit des indices de leurs difficultés phonologiques. Réciproquement, la forme graphique des mots représente majoritairement leur profil sonore, et peut guider la prononciation à condition de maîtriser le système phonographique complexe du français. Ainsi, il était intéressant de repérer les erreurs phonologiques dans les écrits des apprenants et de chercher comment s'appuyer sur la forme graphique des mots pour mettre en place une remédiation phonologique.

*Writing is above all else a transcription of vocal language. It therefore reflects the learners' intermediate language, providing indications of their phonological difficulties. Conversely, a words' graphic shape is primarily a representation of its sound profile, and can guide pronunciation, on the condition that the complex*

phonographic French system is mastered. Hence, it is interesting to detect signs of underlying phonological difficulties in students' written work and to emphasise the graphic form of words as a basis for phonological remediation.

## **III - La dimension institutionnelle**

### **La phonétique corrective est-elle soluble dans la didactique ?**

MICHEL BILLIÈRES ..... 118

L'importance de la phonétique corrective a décrue au fil des décennies et des modes successives en didactique. Trois raisons à cela : 1) la discipline : avancées notables ou immobilisme pesant au niveau des pratiques correctives, de la théorie ? 2) la formation des professeurs de FLE et de leurs formateurs ; 3) l'évolution de la didactique. Centrée sur l'étude de la langue, elle s'est progressivement détournée de la linguistique pour explorer d'autres champs disciplinaires moins austères et plus attrayants.

*The importance of corrective phonetics has decreased over the decades and over the succession of methods in didactics. There are three reasons for this : (1) the discipline itself : major improvements or immobility affecting corrective practices or theory ? ; (2) the training of teachers of French as a Foreign Language and of their instructors ; (3) the evolution of didactics itself. Based on language study, didactics has progressively turned away from linguistics to explore other disciplinary fields that were less stark and more attractive.*

### **La formation verbo-tonale des professeurs de FLE**

PIETRO INTRAVAIA ..... 128

Issue des travaux du professeur Guberina sur la réhabilitation des malentendants, la méthode verbo-tonale de correction phonétique, partie intégrante du courant méthodologique structuro-global de St-Cloud-Zagreb, est devenue aujourd'hui une « technè », au sens classique du terme : un art transmissible, qui fonde son efficacité sur une relation empathique à l'apprenant et une prise en compte de ses référents culturels ainsi que sur la maîtrise cognitive et pratique des différentes étapes du processus de correction. Cette conception humaniste et artisanale du système verbo-tonal conditionne solidairement la démarche méthodologique (participative et inductive, à la fois notionnelle et vécue), les contenus théoriques et les activités pédagogiques de l'itinéraire intensif de

formation verbo-tonale dont nous traçons sommairement les contours dans les pages qui suivent.

*The verbo-tonal method of phonetic correction was born of Prof. Guberina's work on improving the hearing of the partially deaf, and became part of the St Cloud - Zagreb language-teaching methodology. Today it has become a technè, an art which can be transmitted, its efficiency being based on empathy with the learner. The latter's cultural references are taken into account with a cognitive and practical mastery of the different stages in the correction process. This humanist and craftsmanlike aspect of the verbo-tonal system is at the heart of the methodological approach (participatory and inductive, based on basic knowledge and experience), as well as the theoretical contents and the pedagogical activities of intensive verbo-tonal training, an outline of which is provided in the following pages.*

l'ouvrage et la question de l'autonomie des enseignants et de leur potentiel créatif.

*This paper presents the analysis of the teaching and methodological principles guiding the conception of a new pedagogical publication dedicated to oral work in French as a foreign or second language. The notions of learners, skills and language levels are discussed and linked to the teaching approach put forward in the publication as well as the notion of teachers' autonomy and their creative potential.*

## IV - Varia

### *Les gestes professionnels d'adaptation linguistique des enseignants du primaire face au plurilinguisme des élèves des sections internationales*

MURIEL ZOUGS ..... 160

#### **L'oral dans le CECRL et dans les manuels de FLE : une application stricte ?**

MARGARET BENTO, ESTELLE RIQUOIS ..... 137

Les auteurs de manuels de français langue étrangère (dorénavant FLE) ont dû adapter les contenus proposés par le CECRL. Cet article visera à montrer quelle circulation méthodologique des compétences de l'oral existe entre le CECRL et les manuels, et jusqu'à quel point les démarches concernant ces compétences et présentées dans les manuels de FLE sont en adéquation ou non avec ce qui est indiqué dans le CECRL.

*Los autores de manuales de francés como lengua extranjera debieron adaptar los contenidos propuestos en el MCER. En este artículo se tratará de mostrar el movimiento metodológico de las habilidades orales entre el MCER y los manuales y en qué medida los procedimientos relativos a estas habilidades presentes en los manuales de francés como lengua extranjera son coherentes, o no, con lo que se indica en el MCER.*

#### **Concevoir un ouvrage pour l'oral en FLE/S aujourd'hui : quelles orientations didactiques et méthodologiques pour quelles utilisations pédagogiques ?**

VÉRONIQUE LAURENS, ÉLISABETH GUIMBRETIÈRE ..... 149

Cet article présente l'analyse des principes didactiques et méthodologiques sous-tendant la conception d'un ouvrage dédié au travail de l'oral en FLE/S aujourd'hui. Les auteurs envisagent les notions de publics, de compétences et de niveaux et les mettent en relation avec la démarche méthodologique développée dans